

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	TRADUCCIÓN GENERAL DE LA LENGUA C (ALEMÁN)		
Código:	101624		
Plan de estudios:	GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Curso:	
Denominación del módulo al que pertenece:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Materia:	TRADUCCIÓN GENERAL		
Carácter:	OBLIGATORIA	Duración:	SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS:	6.0	Horas de trabajo presencial:	60
Porcentaje de presencialidad:	40.0%	Horas de trabajo no presencial:	90
Plataforma virtual:	Moodle		

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RAMÍREZ ALMANSA, ISIDORO (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras, junto a PRESHCO y compartido con la Prof.^a Dra. Ingrid Cobos López
E-Mail: 112raali@uco.es Teléfono: .
URL web: <https://bit.ly/32t7Ckl>

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Se recomienda haber cursado las asignaturas Lengua C I (Alemán), Lengua CII (Alemán) y Lengua CIII (Alemán).

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

La asignatura tiene, en función de la titulación dentro de la cual se enmarca, los siguientes objetivos:

1. Afianzar el nivel de conocimiento de la lengua alemana mediante la realización de traducciones alemán-español.
2. Adquisición de las principales destrezas traductológicas en la combinación de lenguas alemán-español, aplicadas a textos de carácter no especializado.



GUÍA DOCENTE

3. Elaboración de glosarios alemán-español, en función de los ámbitos temáticos estudiados en la asignatura.
4. Reconocimiento de la tipología textual y del ámbito de traducción de los textos susceptibles de ser traducidos a lo largo del curso.
5. Identificación y resolución de problemas de traducción.
6. Conocer y afianzar el nivel de lengua española, sus características sintácticas, ortotipográficas y terminológicas en el medio escrito dentro de los ámbitos tratados en clase.
7. Conocer e identificar las características de la lengua alemana, sus características sintácticas, ortotipográficas y terminológicas en el medio escrito dentro de los ámbitos tratados en clase.
8. Adquirir las competencias necesarias con el fin de llevar a cabo un proceso de documentación para la traducción de textos, así como conocer los principales recursos y herramientas para la traducción de textos alemán-español en general, además de aquellos propios y útiles para los distintos campos de la traducción.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Bloque 1: La traducción de textos de contenido administrativo y comercial. Fundamentos para la traducción de textos y lecturas recomendadas.

Bloque 2: La traducción de textos de contenido turístico. Fundamentos para la traducción de textos y lecturas recomendadas.

Bloque 3: La traducción de textos de contenido biosanitario. Fundamentos para la traducción de textos y lecturas recomendadas.

Bloque 4: La traducción de textos de contenido técnico. Fundamentos para la traducción de textos y lecturas recomendadas.

2. Contenidos prácticos

Bloque 1: La traducción de textos de contenido administrativo y comercial. Traducción de cartas comerciales. Traducción de textos administrativos. Actividades para el dossier. Elaboración de glosario alemán-español.

Bloque 2: La traducción de textos de contenido turístico. Traducción de textos relacionados con la actividad turística. Actividades para el dossier. Elaboración de glosario alemán-español.

Bloque 3: La traducción de textos de contenido biosanitario. Traducción de textos relacionados con las Ciencias de la Salud. Actividades para el dossier. Elaboración de glosario alemán-español.

Bloque 4: La traducción de textos de contenido técnico. Traducción de textos
-Seminario de Estudios Suizos - marzo o abril dependiendo del curso académico - Congreso Internacional Ciencia y Traducción- abril

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

La asignatura tiene un carácter inminentemente práctico. No obstante, cada bloque va acompañado de una parte teórica. Las horas de tutoría se desarrollarán en la Facultad de Filosofía y Letras, en función de las responsabilidades académicas del profesor responsable de la asignatura. Con independencia del horario fijado por los profesores, las tutorías deberán solicitarse. Si se produjese una emergencia sanitaria las tutorías deben solicitarse igualmente a través de correo electrónico para concertar una tutoría one-to-one utilizando Webex Cisco.

En caso de emergencia sanitaria no variarán los contenidos de la asignatura ni sus objetivos. Para consultar cómo



GUÍA DOCENTE

quedarían los porcentajes consulte el apartado de *EVALUACIÓN*.

Cualquier caso de plagio ya sea entre el estudiantado o de la bibliografía disponible conlleva la calificación directa de SUSPENSO en la entrega sin opción a recuperación, así como una bajada considerable en la CALIFICACIÓN FINAL DE LA ASIGNATURA.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

El alumnado que tenga conocimiento previo comienzo del cuatrimestre de que le será imposible por causas justificadas (laborales o personales) mantener los requisitos de evaluación continua de la asignatura debe hacérselo saber al coordinador en la primera quincena de clase. Asimismo, el alumnado que debido a cualquier tipo de contingencia a lo largo del cuatrimestre le sea imposible mantener su asistencia debe ponerlo en conocimiento del coordinador tan pronto como lo sepa. Por otro lado, cualquier estudiante que esté matriculado a tiempo parcial debe comunicárselo al profesor durante la primera quincena de clase. Por último, aquel alumnado con necesidades educativas especiales o discapacidad debe remitir al profesor el informe elaborado por la Unidad de Educación Inclusiva (UNEI), así como concertará una tutoría con el profesor para tratar dicho asunto y conocer las necesidades específicas de cada caso. De esta forma, el profesor determinará tras reunirse con el estudiante implicado el sistema oportuno de evaluación y seguimiento de la asignatura en todos los casos anteriormente expuestos. En caso de que el alumnado no ponga las anteriores circunstancias descritas en conocimiento del coordinador da a este la potestad de considerar no superada la asignatura en función de su criterio.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de evaluación</i>	4	2	6
<i>Actividades de expresión escrita</i>	3	-	3
<i>Análisis de documentos</i>	3	3	6
<i>Conferencia</i>	6	2	8
<i>Debates</i>	12	3	15
<i>Estudio de casos</i>	12	-	12
<i>Trabajos en grupo (cooperativo)</i>	5	5	10
Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Análisis</i>	20
<i>Búsqueda de información</i>	20
<i>Consultas bibliográficas</i>	15
<i>Ejercicios</i>	20
<i>Problemas</i>	5

GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
<i>Trabajo de grupo</i>	10
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos

Cuaderno de Prácticas

Ejercicios y problemas

Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Se hará llegar al alumnado los textos que serán trabajados en clase, así como la teoría de la asignatura a través del aula virtual en Moodle. Es decir, estará disponible para su consulta en Moodle todo el material teórico y práctico de la asignatura.

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Portafolios
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10	X	X	X
CE11	X	X	X
CE13	X	X	X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Portafolios
CE8	X	X	X
CE9	X	X	X
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	10%	70%	20%
Nota mínima (*)	5	4.5	5

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Método de valoración de la asistencia:

Del 70% dedicado al ítem de "Exámenes" un 10% se evalúa a través de la asistencia a clase, así como una participación ACTIVA, buen comportamiento en clase y entrega de las tareas en hora y forma. Esto hace que el porcentaje de los exámenes valga un 50% de la calificación final. Para obtener este 10% no se puede tener sin justificar la ausencia a clase durante más de 9 días naturales o una hora lectiva en una jornada en la que se contemple un mayor número de horas. Igualmente, es necesario tener una actitud participativa en clase que fomente un ambiente de aprendizaje, así como es obligatorio mostrar respeto hacia los compañeros y el profesor guardando silencio durante sus intervenciones. En caso de existir cualquier problema técnico con el buzón habilitado en Moodle para cualquier tipo de entrega (está cerrado por error, no soporta el tamaño del archivo, etc.) la entrega debe remitirse en forma y dentro del plazo establecido al correo electrónico del profesor (l12raali@uco.es), ya que de no ser así, no se reconoce como justificación para la no entrega problema alguno con el buzón. Este aspecto entra dentro del 10% de la calificación final.

Si el profesor lo considera oportuno puede dejar este 10% de la nota final desierto a pesar de cumplir el requisito de asistencia a clase si el comportamiento global del grupo es irrespetuoso de manera repetida, así como si el ambiente en clase hostil para fomentar un entorno de aprendizaje.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Si la actitud y comportamiento del alumnado en clase es adecuado y positivo a criterio del coordinador de la asignatura durante el cuatrimestre se realizarán exámenes parciales que eliminarán materia. Los exámenes (60% calificación final) se harán por bloques de contenidos que pueden corresponderse o no con las unidades didácticas, ya que puede ocurrir que en algún examen se aglutinen dos unidades o se añadan contenidos complementarios. Para poder aprobar la asignatura con este método de exámenes parciales será necesario obtener una nota media mínima de 4,5. El "Portafolios" (20% calificación final) recogerá todo tipo de actividades realizadas y corregidas en el aula tanto durante las clases teóricas como prácticas, así como todas las traducciones trabajadas en el aula en su versión corregida y la propia del alumno (control de cambios). Pese a que algunas de estas prácticas se entreguen a través de un buzón de Moodle es necesario incluirlas en el portafolios ordenadas de manera cronológica y diferenciadas por los distintos bloques de la materia. En el caso del parámetro "Análisis de documentos" (10% calificación final) se dedicará a lectura, análisis y comentario crítico de contenidos teóricos relacionados con el contenido teórico de cada bloque.

GUÍA DOCENTE

Si a lo largo del cuatrimestre la actitud y comportamiento del alumnado empeora, el coordinador de la asignatura puede cancelar el sistema de evaluación por parciales en cualquier momento, por lo que el alumnado deberá realizar de manera obligatoria el examen en la fecha indicada en la convocatoria ordinaria. En caso de que se diese esta circunstancia, quedarían anulados los contenidos eliminados previamente en los exámenes parciales. Para tener derecho a la evaluación continua, es decir, a través de la realización de los exámenes parciales es necesario cumplir los requisitos de asistencia. Aquel alumnado que los incumpla, pese a haber podido realizar en su momento algún examen parcial, debe presentarse de manera obligatoria el examen en la fecha indicada en la convocatoria ordinaria. Además, la calificación en el apartado de asistencia será de suspenso. No obstante, esto no exime al alumnado de la entrega de los demás parámetros: Análisis de documentos y Portafolios.

Asimismo, cualquier falta de ortografía en lengua española puede ser motivo de obtención de la calificación de suspenso en un examen o entrega de clase. Según la gravedad de la falta esta puede conllevar una disminución de la calificación o un suspenso directo en el examen o entrega evaluada.

En caso de emergencia sanitaria se pasará a un sistema de teledocencia en el que las clases se impartirán en su horario habitual, pero en vez de presencialmente se hará a través de la herramienta Webex Cisco. En este caso, el porcentaje dedicado a "Análisis de documentos" y "Portafolios" no se alteraría y se entregarían estas tareas a través de Moodle. Asimismo, el 10% dedicado a "asistencia a clase, así como una participación ACTIVA, buen comportamiento en clase y entrega de las tareas en hora y forma" se dedicará a "la participación activa en los foros de clase, teledocencia, correcciones y entrega de las tareas en hora y forma. Por último, el porcentaje dedicado a los exámenes (60%) según la altura del cuatrimestre en la que nos encontremos se sustituirá por prácticas individuales o grupales. En caso de haber realizado un examen parcial o exámenes parciales y ante la imposibilidad de realizar el resto se dividirá de manera proporcional el porcentaje dedicado a este parámetro entre los exámenes ya realizados y aquellos pendientes de hacer que se evaluarán como ya hemos dicho a través de prácticas.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumnado que tenga conocimiento previo comienzo del cuatrimestre de que le será imposible por causas justificadas (laborales o personales) mantener los requisitos de evaluación continua de la asignatura debe hacérselo saber al coordinador en la primera quincena de clase. Asimismo, el alumnado que debido a cualquier tipo de contingencia a lo largo del cuatrimestre le sea imposible mantener su asistencia debe ponerlo en conocimiento del coordinador tan pronto como lo sepa. Por otro lado, cualquier estudiante que esté matriculado a tiempo parcial debe comunicárselo al profesor durante la primera quincena de clase. Por último, aquel alumnado con necesidades educativas especiales o discapacidad debe remitir al profesor el informe elaborado por la Unidad de Educación Inclusiva (UNEI), así como concertará una tutoría con el profesor para tratar dicho asunto y conocer las necesidades específicas de cada caso. De esta forma, el profesor determinará tras reunirse con el estudiante implicado el sistema oportuno de evaluación y seguimiento de la asignatura en todos los casos anteriormente expuestos. En caso de que el alumnado no ponga las anteriores circunstancias descritas en conocimiento del coordinador da a este la potestad de considerar no superada la asignatura en función de su criterio.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Según criterio del profesor. Calificación más alta en exámenes y entregas. Entregas de gran calidad con contenidos adicionales a los exigidos. Si el coordinador lo considera necesario, podrían quedar desiertas

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Burfeid, Hans-Peter, Die deutsch-spanische Übersetzung literarischer Prosa: Fallstudie zur prospektiven Untersuchung typologischer Äquivalenzschwierigkeiten. Köln: DME-Verlag, 1985.

Cámara Aguilera, Elvira, Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores. Granada: Grupo Editorial Universitario, 1999.



GUÍA DOCENTE

Dagut, M. B., "Can metaphor be translated?". En: Babel, XXII, 1, pp. 22-23. Deutsches Universalwörterbuch A-Z, Mannheim: Duden, 2001.

Elena García, Pilar, Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994

_____, Curso práctico de traducción general: alemán-español. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994.

Haensch, Günter, deutsche Texte zum Übersetzen. Gegliedert nach Textgruppen. Dillingen: Max Hueber Verlag, 1983

Hönig, Hans G., Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg, 1997.

Hurtado Albir, Amparo, Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia. Madrid: Gredos, 1983.

Medizinisches Spanisch Pocket. Börm Bruckmeier Verlag GmbH, 2005

Moya, Virgilio, La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra, 2000.

Neumark, Peter, Manual de traducción. Madrid: Cátedra, 1992

Rossel Ibern, Anna María, Manual de traducción. Alemán-Castellano. Barcelona: Gedisa, 1996.

Slaby, R.; Grossmann, R., Diccionario de las lenguas española y alemana. 2 tomos. Español-Alemán

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes

Realización de actividades

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Análisis de documentos	Conferencia	Debates	Estudio de casos	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	0,0	0,0	0,0	0,0	2,0	1,0	0,0
2ª Quincena	2,0	1,0	2,0	0,0	2,0	2,0	3,0
3ª Quincena	0,0	0,0	0,0	4,0	2,0	1,0	0,0
4ª Quincena	2,0	0,0	2,0	0,0	2,0	2,0	4,0
5ª Quincena	0,0	1,0	0,0	2,0	2,0	1,0	0,0
6ª Quincena	2,0	0,0	0,0	0,0	2,0	2,0	0,0
7ª Quincena	0,0	1,0	2,0	2,0	3,0	3,0	3,0
Total horas:	6,0	3,0	6,0	8,0	15,0	12,0	10,0

GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

La asignatura tiene un carácter inminentemente práctico. No obstante, cada bloque va acompañado de una parte teórica. Las horas de tutoría se desarrollarán en la Facultad de Filosofía y Letras, en función de las responsabilidades académicas del profesor responsable de la asignatura. Con independencia del horario fijado por los profesores, las tutorías deberán solicitarse. Si se produjese una emergencia sanitaria las tutorías deben solicitarse igualmente a través de correo electrónico para concertar una tutoría one-to-one utilizando Webex Cisco.

En caso de emergencia sanitaria no variarán los contenidos de la asignatura ni sus objetivos. Para consultar cómo quedarían los porcentajes consulte el apartado de *EVALUACIÓN*.

Cualquier caso de plagio ya sea entre el estudiantado o de la bibliografía disponible conlleva la calificación directa de SUSPENSO en la entrega sin opción a recuperación, así como una bajada considerable en la CALIFICACIÓN FINAL DE LA ASIGNATURA.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Portafolios	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10	X	X	X
CE11	X	X	X
CE13	X	X	X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9	X	X	X
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	20%	20%	60%
Nota mínima (*)	4	4	4

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Del 60% dedicado al ítem de "PROYECTOS" un 10% se evalúa a través de la asistencia a clase, así como una participación ACTIVA, buen comportamiento en clase y entrega de las tareas en hora y forma. Esto hace que el porcentaje de los PROYECTOS valga un 50% de la calificación final. Para obtener este 10% no se puede tener sin justificar la ausencia a clase durante más de 9 días naturales o una hora lectiva en una jornada en la que se contemple un mayor número de horas. Igualmente, es necesario tener una actitud participativa en clase que fomente un ambiente de aprendizaje, así como es obligatorio mostrar respeto hacia los compañeros y el profesor

GUÍA DOCENTE

guardando silencio durante sus intervenciones. En caso de existir cualquier problema técnico con el buzón habilitado en Moodle para cualquier tipo de entrega (está cerrado por error, no soporta el tamaño del archivo, etc.) la entrega debe remitirse en forma y dentro del plazo establecido al correo electrónico del profesor (l12raali@uco.es), ya que de no ser así, no se reconoce como justificación para la no entrega problema alguno con el buzón. Este aspecto entra dentro del 10% de la calificación final.

Si el profesor lo considera oportuno puede dejar este 10% de la nota final desierto a pesar de cumplir el requisito de asistencia a clase si el comportamiento global del grupo es irrespetuoso de manera repetida, así como si el ambiente en clase hostil para fomentar un entorno de aprendizaje.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Los "PROYECTOS" (50% calificación final) se harán por bloques de contenidos que pueden corresponderse o no con las unidades didácticas, ya que puede ocurrir que en algún PROYECTO se aglutinen dos unidades o se añadan contenidos complementarios. Para poder aprobar la asignatura con este método de exámenes parciales será necesario obtener una nota media mínima de 4. El "Portafolios" (20% calificación final) recogerá todo tipo de actividades realizadas y corregidas en el aula tanto durante las clases teóricas como prácticas, así como todas las traducciones trabajadas en el aula en su versión corregida y la propia del alumno (control de cambios). Pese a que algunas de estas prácticas se entreguen a través de un buzón de Moodle es necesario incluirlas en el portafolios ordenadas de manera cronológica y diferenciadas por los distintos bloques de la materia. En el caso del parámetro "Análisis de documentos" (20% calificación final) se dedicará a lectura, análisis y comentario crítico de contenidos teóricos relacionados con el contenido teórico de cada bloque.

Las calificaciones correspondientes a "PROYECTOS" y "ANÁLISIS DE DOCUMENTOS" no se guardan de una convocatoria a otra, es decir, pese a haberlos aprobado es necesario repetirlos si la calificación en la asignatura es suspensa. Igualmente, sea cual sea la calificación en el apartado de "PORTAFOLIOS" se mantendrá la calificación obtenida en la primera convocatoria (JUNIO), es decir, la nota de la convocatoria de JULIO será la misma que la de la convocatoria de JUNIO.

Asimismo, cualquier falta de ortografía en lengua española puede ser motivo de obtención de la calificación de suspenso en un examen o entrega de clase. Según la gravedad de la falta esta puede conllevar una disminución de la calificación o un suspenso directo en el examen o entrega evaluada.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

El alumnado que tenga conocimiento previo comienzo del cuatrimestre de que le será imposible por causas justificadas (laborales o personales) mantener los requisitos de evaluación continua de la asignatura debe hacérselo saber al coordinador en la primera quincena de clase. Asimismo, el alumnado que debido a cualquier tipo de contingencia a lo largo del cuatrimestre le sea imposible mantener su asistencia debe ponerlo en conocimiento del coordinador tan pronto como lo sepa. Por otro lado, cualquier estudiante que esté matriculado a tiempo parcial debe comunicárselo al profesor durante la primera quincena de clase. Por último, aquel alumnado con necesidades educativas especiales o discapacidad debe remitir al profesor el informe elaborado por la Unidad de Educación Inclusiva (UNEI), así como concertará una tutoría con el profesor para tratar dicho asunto y conocer las necesidades específicas de cada caso. De esta forma, el profesor determinará tras reunirse con el estudiante implicado el sistema oportuno de evaluación y seguimiento de la asignatura en todos los casos anteriormente

GUÍA DOCENTE

expuestos. En caso de que el alumnado no ponga las anteriores circunstancias descritas en conocimiento del coordinador da a este la potestad de considerar no superada la asignatura en función de su criterio.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario A):

Según criterio del profesor. Calificación más alta en exámenes y entregas. Entregas de gran calidad con contenidos adicionales a los exigidos. Si el coordinador lo considera necesario, podrían quedar desiertas

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

La asignatura tiene un carácter inminentemente práctico. No obstante, cada bloque va acompañado de una parte teórica. Las horas de tutoría se desarrollarán en la Facultad de Filosofía y Letras, en función de las responsabilidades académicas del profesor responsable de la asignatura. Con independencia del horario fijado por los profesores, las tutorías deberán solicitarse. Si se produjese una emergencia sanitaria las tutorías deben solicitarse igualmente a través de correo electrónico para concertar una tutoría one-to-one utilizando Webex Cisco.

En caso de emergencia sanitaria no variarán los contenidos de la asignatura ni sus objetivos. Para consultar cómo quedarían los porcentajes consulte el apartado de *EVALUACIÓN*.

Cualquier caso de plagio ya sea entre el estudiantado o de la bibliografía disponible conlleva la calificación directa de SUSPENSO en la entrega sin opción a recuperación, así como una bajada considerable en la CALIFICACIÓN FINAL DE LA ASIGNATURA.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Portafolios	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10	X	X	X
CE11	X	X	X
CE13	X	X	X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9	X	X	X
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	20%	20%	60%
Nota mínima (*)	4	4	4

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Herramientas Moodle	Análisis de documentos	Portafolios	Proyecto
Asistencia			X

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Análisis de documentos	Portafolios	Proyecto
Chat	X	X	X
Foro	X	X	X
Talleres	X	X	X
Tarea	X	X	X
Videoconferencia			X

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Del 60% dedicado al ítem de "PROYECTOS" un 10% se evalúa a través de la asistencia a clase, así como una participación ACTIVA, buen comportamiento en clase y entrega de las tareas en hora y forma. Esto hace que el porcentaje de los PROYECTOS valga un 50% de la calificación final. Para obtener este 10% no se puede tener sin justificar la ausencia a clase durante más de 9 días naturales o una hora lectiva en una jornada en la que se contemple un mayor número de horas. Igualmente, es necesario tener una actitud participativa en clase que fomente un ambiente de aprendizaje, así como es obligatorio mostrar respeto hacia los compañeros y el profesor guardando silencio durante sus intervenciones. En caso de existir cualquier problema técnico con el buzón habilitado en Moodle para cualquier tipo de entrega (está cerrado por error, no soporta el tamaño del archivo, etc.) la entrega debe remitirse en forma y dentro del plazo establecido al correo electrónico del profesor (l12raali@uco.es), ya que de no ser así, no se reconoce como justificación para la no entrega problema alguno con el buzón. Este aspecto entra dentro del 10% de la calificación final.

Si el profesor lo considera oportuno puede dejar este 10% de la nota final desierto a pesar de cumplir el requisito de asistencia a clase si el comportamiento global del grupo es irrespetuoso de manera repetida, así como si el ambiente en clase hostil para fomentar un entorno de aprendizaje.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Los "PROYECTOS" (50% calificación final) se harán por bloques de contenidos que pueden corresponderse o no con las unidades didácticas, ya que puede ocurrir que en algún PROYECTO se aglutinen dos unidades o se añadan contenidos complementarios. Para poder aprobar la asignatura con este método de exámenes parciales será necesario obtener una nota media mínima de 4. El "Portafolios" (20% calificación final) recogerá todo tipo de actividades realizadas y corregidas en el aula tanto durante las clases teóricas como prácticas, así como todas las traducciones trabajadas en el aula en su versión corregida y la propia del alumno (control de cambios). Pese a que algunas de estas prácticas se entreguen a través de un buzón de Moodle es necesario incluirlas en el portafolios ordenadas de manera cronológica y diferenciadas por los distintos bloques de la materia. En el caso del parámetro "Análisis de documentos" (20% calificación final) se dedicará a lectura, análisis y comentario crítico de contenidos teóricos relacionados con el contenido teórico de cada bloque.

Las calificaciones correspondientes a "PROYECTOS" y "ANÁLISIS DE DOCUMENTOS" no se guardan de una convocatoria a otra, es decir, pese a haberlos aprobado es necesario repetirlos si la calificación en la asignatura es suspensa. Igualmente, sea cual sea la calificación en el apartado de "PORTAFOLIOS" se mantendrá la calificación obtenida en la primera convocatoria (JUNIO), es decir, la nota de la convocatoria de JULIO será la misma que la de

GUÍA DOCENTE

la convocatoria de JUNIO.

Asimismo, cualquier falta de ortografía en lengua española puede ser motivo de obtención de la calificación de suspenso en un examen o entrega de clase. Según la gravedad de la falta esta puede conllevar una disminución de la calificación o un suspenso directo en el examen o entrega evaluada.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

El alumnado que tenga conocimiento previo comienzo del cuatrimestre de que le será imposible por causas justificadas (laborales o personales) mantener los requisitos de evaluación continua de la asignatura debe hacérselo saber al coordinador en la primera quincena de clase. Asimismo, el alumnado que debido a cualquier tipo de contingencia a lo largo del cuatrimestre le sea imposible mantener su asistencia debe ponerlo en conocimiento del coordinador tan pronto como lo sepa. Por otro lado, cualquier estudiante que esté matriculado a tiempo parcial debe comunicárselo al profesor durante la primera quincena de clase. Por último, aquel alumnado con necesidades educativas especiales o discapacidad debe remitir al profesor el informe elaborado por la Unidad de Educación Inclusiva (UNEI), así como concertará una tutoría con el profesor para tratar dicho asunto y conocer las necesidades específicas de cada caso. De esta forma, el profesor determinará tras reunirse con el estudiante implicado el sistema oportuno de evaluación y seguimiento de la asignatura en todos los casos anteriormente expuestos. En caso de que el alumnado no ponga las anteriores circunstancias descritas en conocimiento del coordinador da a este la potestad de considerar no superada la asignatura en función de su criterio.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario B):

Según criterio del profesor. Calificación más alta en exámenes y entregas. Entregas de gran calidad con contenidos adicionales a los exigidos. Si el coordinador lo considera necesario, podrían quedar desiertas